

---

### 3

## KATALOG DER SCHRIFTARTEFAKTE CATALOGUE OF WRITTEN ARTEFACTS



MARKK, Inv.-Nr. 911:08, Inv.-Nr. 918:08; Aufnahme von drei beschädigten *pustaha*; Katalog Nr. 6, 7 und 8. | MARKK, inv. no. 911:08, inv. no. 918:08; picture showing three damaged *pustaha*; catalogue nos 6, 7 and 8.

---

### 3.1

## EINFÜHRUNG

---

## INTRODUCTION



Bambusrohr, MARKK, Inv.-Nr. 12.123:112; Detail, erstes Internodium mit *bindu na pinarjolma* am Textbeginn; Katalog Nr. 16. | Bamboo tube, MARKK, inv. no. 12.123:112; detail of first internode's surface with *bindu na pinarjolma* at the beginning of the text; catalogue no. 16.

### 3.1 Einführung

#### I. Aufbau des Katalogs

Der vorliegende Katalog präsentiert mehrere Sammlungen. Zuerst werden die beiden öffentlichen Sammlungen vorgestellt, dann folgen die nach Eigentümern geordneten privaten Sammlungen von Dr. Helga Petersen, Frau Susanna Winkler, Frau Gerda Buck, Dr. Christian Humburg, Herrn Thomas Hombach, Frau Elisabeth Stöhr-Johannsen und Frau Lena Simanjuntak und schließlich von Professor Mark Mersiowsky.

Die Beschreibung der Objekte in den Sammlungen ist nach deren Material geordnet. Zunächst werden die in Form von Leporellos gefalteten Rindenhandschriften (*pustaha*) aufgeführt, dann die Bambusobjekte, die nach ihrer Form in drei Gruppen eingeteilt werden (Zylinder mit genauen Angaben zur Anzahl der Knoten und Flächen, Halbzylinder und Einzelstreifen) und endlich die Knochenobjekte, die ebenfalls nach ihrer Form geordnet sind, wobei die Einzelrippen vor den größeren Knochenstücken, in der Regel Büffelschulterblätter, stehen.

#### II. Aufbau der Einträge

Jeder Eintrag beginnt mit einem Verweis auf die Sammlung und die Inventarnummer in dieser Sammlung, gefolgt vom Namen der Institution bzw. des Sammlers und dem Datum des Erwerbs, falls bekannt. Die Beschreibungen der Manuskripte und anderen Schriftartefakte sind in zwei Hauptkategorien eingeteilt:

- a. physische Beschreibung
- b. Inhalt.

Die erste Hauptkategorie umfasst die folgenden Unterkategorien: verwendetes Material, Form, Größe (Höhe, Breite und Dicke/Durchmesser), Anzahl der Folios oder Knoten, Anzahl der Segmente zwischen den Knoten (Internodien), Zeilenzahl pro Folio oder Segment, Bindung (ob mit oder ohne Bindung und Erhaltungszustand), die für das Aufbringen von Texten, Zeichnungen und Satzzeichen verwendete Tinte.

Die zweite Hauptkategorie umfasst folgende Unterkategorien: verwendete Schrift, visuelle Organisation, Inhalt, Incipit und Explicit.

### 3.1 Introduction

#### I. Structure of the catalogue

This catalogue is arranged in terms of the various collections it spans, presenting the two public collections first and then the private collections, which are ordered according to their owners: Dr Helga Petersen, Mrs Susanna Winkler, Mrs Gerda Buck, Dr Christian Humburg, Mr Thomas Hombach, Mrs Elisabeth Stöhr-Johannsen and Mrs Lena Simanjuntak, and finally Professor Mark Mersiowsky.

The description of the collections reflects their material composition. First, we list the tree-bark manuscripts folded in a concertina shape (*pustaha*); second, the bamboo objects, which are divided into three categories according to their shapes (cylinders with specifications on the number of nodes and surfaces, half-cylinders, and single slips); and third, the bone objects, which are also arranged according to their shape, with single rib manuscripts preceding broader pieces of bone, usually buffalo shoulder blades.

#### II. Structure of the entries

Each of the entries starts with a code containing a reference to the repository and the inventory number in that collection, followed by the name of the collection or the collector and date of acquisition if known.

The descriptions of the manuscripts and other written artefacts are divided into two broad categories:

- a. physical description, comprising the following categories: material used; form; size (height, width and thickness/diameter); number of folios or nodes; number of internode surfaces; number of lines per folio or internode surface; binding (whether present or not, and condition of preservation); and the ink used for inscribing texts, drawings and punctuation marks.
- b. content, which includes the following categories: writing system used; visual organisation; contents; incipit and explicit.

The 'Additional information' category provides details about the artefact not included in the other categories.

#### III. Editorial policy

The following conventions have been applied systematically to all the entries:

In der Kategorie „Zusätzliche Informationen“ finden sich Angaben zum jeweiligen Artefakt, die nicht in die anderen Kategorien fallen.

### III. Redaktionelle Richtlinien

Für alle Einträge gilt:

- Die Tinte wird nur erwähnt, wenn es sich nicht um die für gewöhnlich für alle drei Elemente (Text, Satzzeichen und Zeichnungen) verwendete schwarze Tinte handelt.
- Wird der Zustand des Schriftartefakts nicht erwähnt, ist es gut erhalten.
- Die Schrift wird nur dann angegeben, wenn sie von der meist verwendeten Toba-Batak-Schrift in ihrer nördlichen Variante abweicht.

Einige Besonderheiten der Katalogeinträge, die sich auf die materiellen Aspekte der beschriebenen Manuskripte beziehen, sollen hier erläutert werden. Rindenmanuskripte werden aus einem einzigen Stück Bast (Innenrinde) des Adlerholzbaums (*Acquilaria malaccensis*) gefertigt und danach in Leporelloform gefaltet (s. Kap. 2.2). Die beiden Seiten des Rindenstreifens ergeben Schreibflächen, die durch das Falten in Abschnitte unterteilt sind.

Da es keine etablierte, einheitliche Terminologie für diesen Handschriftentyp und die Faltmethode gibt und deutliche Unterschiede zwischen *pustaha* und häufiger verwendeten sowie besser definierten Buchformen gibt (wie z. B. Rollen und Kodizes), haben wir uns dagegen entschieden, hier die Begriffe *recto* (Vorderseite) und *verso* (Rückseite) zu verwenden. Folglich haben wir die Seite, auf der der Text beginnt, als „A-Seite“ und die zweite Seite als „B-Seite“ bezeichnet. Es wäre sinnvoll, die Terminologie, die in der Erforschung und Beschreibung von Batak-Handschriften verwendet wird, zu überarbeiten und eine allgemeine Standardisierung anzustreben. In ähnlicher Weise ist der Begriff „Folio“ zur Bezeichnung eines einzelnen von zwei Seiten zu beschreibenden Segments, das durch eine Harmonikafaltung entsteht, problematisch und muss klar definiert werden.

Durch die Faltung der Rindenhandschrift entstehen Folios unterschiedlicher Größe, die dann beschrieben werden. Ein Ergebnis dieses Herstellungsverfahrens ist, dass eine unterschiedliche Anzahl von Zeilen auf jedes Folio passt. Aus diesem Grund haben wir nicht die Zeilenzahl pro einzeltem Folio angegeben, sondern uns für die Angabe einer Mindest- und Höchstzahl in jedem *pustaha* entschieden.

Der letzte Teil der Beschreibung der Schriftartefakte enthält das Incipit und das Explicit jedes einzelnen Textes. Sie

- the ink is mentioned if it differs from the norm of black ink for all the three elements described (text, punctuation marks and drawings).
- if the state of the written artefact is not specifically described, then it is in good condition.
- the writing system is specified only if it differs from the northern variant of Toba Batak script used in most cases.

Some special features of the catalogue entries relating to the material aspects of the manuscripts described will be explained here. Tree-bark manuscripts were produced from a single piece of inner bark from the Agarwood tree (*Acquilaria malaccensis*) and successively folded in a concertina shape (see chapter 2.2). The result was the creation of two writing surfaces on the two sides of the bark, divided into sections ('folios') created by the folding.

Lacking established, uniform terminology for this type of manuscript and method of folding and because of noticeable structural differences among the *pustaha* and more widely used and better-defined kinds of book forms (such as scrolls and codices), we decided against using the terms 'recto' and 'verso' here. Consequently, we defined the side used for presenting the beginning of the text as side A and the second side as side B, despite the substantial need to improve this common nomenclature as it is potentially unclear and misleading. This is one of the many points awaiting a more general process of standardisation and normalisation for the nomenclature and methods employed in the study of Batak manuscripts. In a similar vein, the term 'folio' for designating a single segment to be described from two sides resulting from a concertina fold is problematic and in need of a better definition.

It is important to mention that a single sheet made of bark was only filled with writing after folding the bark manuscript, a step that created folios of different sizes. One result of this method of production was inhomogeneity regarding the number of lines written on each folio. For this reason, we have not included the number of lines per folio of each *pustaha*, but have chosen to give the minimum and maximum number in each *pustaha*.

The last part of the description of the written artefacts concerns the incipits and the explicits, which we transliterated in romanised form rather than leaving them in the original Batak script. The main reason for making this decision was because Batak Unicode characters are not readily available for printing at the moment. Those characters that are available do not cover all the variants of the graphemes that can



werden nicht in Batak-Schrift wiedergegeben, sondern wurden in romanisierter Form transliteriert. Hauptgrund für diese Entscheidung war, dass die Batak-Unicode-Zeichen noch nicht ohne Weiteres für den Druck zur Verfügung stehen und dass diejenigen Zeichen, die bereits vorliegen, nicht alle Varianten der Grapheme umfassen, die in den Handschriften vorkommen. Der zweite Grund für die Romanisierung ist die Tatsache, dass es nur wenige Experten gibt, welche die Batak-Schriften lesen können. Denn es gibt mehr Forscher, die sich mit linguistischen, kulturellen, anthropologischen und historischen Studien zu den Batak beschäftigen, als Philologen. Diesen Wissenschaftlern anderer Disziplinen kann die romanisierte Version der Incipit- und Explicit-Texte von Nutzen sein, mit deren Hilfe die in den Manuskripten behandelten Themen leichter zugänglich werden. Das Hauptanliegen aber ist es, diese Texte korrekt wiederzugeben. Dies geschieht in Form einer diplomatischen Transliteration der Batak-Grapheme in Kombination mit einigen vorsichtigen editorischen Eingriffen, die offensichtliche Schreiberfehler korrigieren.

Incipit und Explicit in den *pustaha* werden jeweils nach folgendem Schema zitiert: Seite des Manuskripts (A oder B), gefolgt von der Folio-Nummer und der Nummer der Zeile auf dem Folio. „A3:15“ bezeichnet zum Beispiel die 15. Zeile auf der A-Seite von Folio 3 des Manuskripts. Wir haben uns entschieden, neben dem Incipit auch den letzten Satz, der dem formelhaften Ausdruck *Ale datu* („Sei begrüßt, *datu*“) am Ende jedes Textes vorausgeht, als Explicit anzugeben. Bei den Bambusartefakten verweist der numerische Code auf den zwischen den Knoten gelegenen Raum sowie die Zeilenzahl.

#### IV. Orthographie und Transliteration

Das Hauptanliegen hinsichtlich der Romanisierung des Batak-Texts war die Anwendung eines „schriftorientierten“ Systems. Die Transliteration in das um diakritische Zeichen ergänzte lateinische Alphabet ermöglicht es nicht nur, die Merkmale der Originalschrift konsequent darzustellen, sondern auch die tatsächliche Textfassung, einschließlich möglicher Rechtschreibfehler, Abschreibfehler und unleserlicher Teile, wiederzugeben.

Die folgenden redaktionellen Grundsätze werden angewandt:

- Das Graphem  wurde als <ha> transliteriert.
- Das Graphem  wurde als <ka> transliteriert.
- ñ ersetzt das Original-Batak-Graphem <nga>.



be found in the manuscripts. The second reason for romanisation is the undeniable lack of experts who can read Batak scripts. As a matter of fact, there are more researchers involved in linguistic, cultural, anthropological and historical studies related to the Batak people than philologists. These scholars in other fields may benefit from the romanised version of the original incipits and explicits, through which they will gain a better understanding of the topics presented in the manuscripts. Needless to say, our main concern has been to provide a correct representation of the original incipits and explicits, by providing a diplomatic transliteration of the original Batak script, in combination with some cautious editorial interventions related to obvious scribal mistakes.

The incipits and explicits in the *pustaha* have each been provided with an alphanumeric code, which consists of three elements: the side of the bark (A or B) immediately followed by the folio number and the line number on the folio. ‘A3:15’, for example, refers to the 15th line of folio number 3 on the first side of the bark, side ‘A’. In addition to the incipit, we have decided to include the last sentence that precedes the formulaic expression *Ale datu* (‘Greetings, *datu*’) at the end of each text as an explicit. As regards the incipits and explicits of the bamboo written artefacts, the numeric code, in this case, refers to the internode surface and to the number of lines.

#### IV. Orthography and transliteration

The main concern regarding the romanisation of the Batak text was the application of a ‘script-oriented’ system. Transliteration into the Latin alphabet, supplemented by diacritical signs, allows not only to consistently represent the characteristics of the original script, but also to reproduce the actual composition of the text, including any misspellings, scribal mistakes and parts of the text that are illegible.

The following editorial conventions are used:

- The grapheme  has been transliterated as <ha>.
- The grapheme  has been transliterated as <ka>.
- ñ replaces the original Batak grapheme <nga>.
- m̄ replaces the original Batak diacritic *hamisaran* (see chapter 2.1).
- ḥ is the romanisation of the Karo diacritic *kejeringen* (see chapter 2.1).
- The symbol ‘×’ replaces the diacritical sign called *sikurun* in Karo and *sihora* in Toba in order to avoid any confusion (see chapter 2.1).
- The symbol □ denotes an illegible grapheme.

- 
- ṛn ersetzt das Original-Batak-Diakritikum *hamisaran* (s. Kap. 2.1).
  - ḥ ist die Romanisierung des Karo-Diakritikums *kejerin-gen* (s. Kap. 2.1).
  - Das Symbol „×“ ersetzt das diakritische Zeichen namens *sikurun* in Karo und *sihora* in Toba, um eine Verwechslung zu vermeiden (s. Kap. 2.1).
  - Das Symbol □ bezeichnet ein unlesbares Graphem.
  - [+xy] sind Ergänzungen auf Grundlage philologischer Erwägungen.
  - [-xy] sind Streichungen auf Grundlage philologischer Erwägungen.
- [+xy] represent an addition, based on philological considerations.
  - [-xy] represent a deletion, based on philological considerations.